

127-154

本校夜間部二年級英文課 加強實施課外輔助教材 之 調 查 研 究

蘇 玉 如

壹、前 言

在英國，英語語言教學（E.L.T. English Language Teaching）的基本假定是——在任何一種教學情境中，學習和教學的本質受到許多變數（variables）的影響，結果各種各樣可能的程序、教材、和方法，在不同的教學情境中都會成為妥當的。（註1）

一、本校夜間部實施英文科教學之實況。

（一）教科書：採用復興書局出版之新復興高工英文，共六冊。

註：自73學年改用海源書局出版之高工英文。

（二）授課時數：

（甲）高一、高二每週各兩節課，每節課45分鐘，共90分鐘。

（乙）高三、高四每週各一節課，每節課45分鐘。

（三）成績考查：採常態分配。

（甲）平時成績佔九分之四。

（乙）階段考成績佔九分之二（一、二年級各舉行兩次段考，三、四年級各舉行一次段考）。

（丙）期末考各年級皆舉行，佔九分之三。

（甲）+（乙）+（丙）=全學期成績

二、加強實施課外輔助教材之動機

本人於本校夜間部任職英文科教學迄今已有兩年餘，對本部學生的英文學習頗感困惑、惶恐與無奈，尤其在72年5月至10月更產生極強烈的挫折感，特於此期間深入觀察、探討，其情形如下：

（一）學生的學習狀況：可分兩類探討。

（甲）學習情形較優者：此類學生僅佔全體人數之一小部份。

1.每週上課時數少、教材份量也少，未能滿足其求知慾。

2.教材單調，內容艱澀、文法、句構介紹欠佳，產生排斥。

(乙)學習情形較差者：絕大部份的學生屬於此類。

1.基本學習能力甚差，有部份學生連音標都無法識別，更別論及學習英語之四大目標一聽(Listening)、說(Speaking)、讀(Reading)、寫(Writing)，因而在課堂上，無法吸收，也無法開口，漸而產生疏離、徬徨之現象。

2.心存僥倖，誤以常態分配保障得分，故在此狀況下，皆無強烈之學習推動力與求知慾。

3.對艱澀、枯燥、嚴肅之教材，由不懂而不感興趣，進而排斥學習。

(二)教師之教學狀況：

(甲)普遍感到挫折、沮喪及缺乏成就感。

(乙)對學生之學習差異、感到棘手，極須研擬可因應個別差異之教材與教法。

(丙)深覺復興書局出版之高工課本不適用，因其內容嚴肅、單調枯燥，不夠實用，不夠生活化，尤其會話單元欠情境上之連貫，趣味也不足。

雖然老師們深受教學上之挫折，但仍秉著一股熱誠與敬業精神，各憑自己的專長及耐性，時時互相研討如何解決橫於師生之前的困難，以免本部的英文教學流於學生受罪，老師無奈，而是台上台下共享教與學之樂趣，終於在72學年度第一學期開始加強實施課外輔助教材。

三、課外輔助教材的教材與教法之簡介：

(一)英文歌曲歌唱教學：國內、外有不少語言學家，曾做過將歌曲歌唱應用於語言教學上的研究，所得之效益頗為顯著，師大英語系教授施玉惠於數年前即提倡英語兒歌與教學之密切關係。(註2)馬來西亞籍之英語語言學家 Sekara 也在1982~1983年期間，發展出“ Soundsense ”，即將流行樂曲運用於語言教學上。(註3)

(甲)歌曲來源：歌曲選擇完全以學生的年齡及興趣為原則，(註4)故採用具有勵志性之時代歌曲、詞句優美、或由英詩譜成之民謠、兒歌等。

例如：Silver Thread Among The Gold (白髮吟)，Danna Danna (多娜、多娜)

Far Off Place (遙遠的地方—青青河畔) Country Roads Take Me Home (歸鄉路)。

(乙)教學時間：採不定期舉行—視學生、學習情緒需要，但每次教學以不超過20

分鐘爲宜。

(丙)教唱方法：

- 1.先讓學生利用錄音帶，從頭欣賞、聆聽整首曲子，再詢問其大意。
- 2.由老師講解歌詞內容、並介紹其中常用之字詞、句型，與發音技巧。
- 3.老師領著學生開口大聲朗讀歌詞，而後隨著錄音帶唱。

(丁)教學目的：Dobson 曾證明整個世界上及 E.F.L. (English as a Foreign Language)，E.S.L. (English as a Second Language) 的學生們都在英文歌曲中獲益匪淺。(註 5)

- 1.矯正發音、鼓勵開口說英文。
- 2.培養英文韻律感。
- 3.增加上課的趣味。
- 4.瞭解歌詞以增加吸收單字、片語、文法、句型之用法。
- 5.認識英美文化背景。
- 6.培養學生有正當之課外娛樂、並陶冶其性情及健康活潑之心態。

不可否認『光學會唱英文歌曲就能學好英文』是不可能的，但也不可抹煞其在激發學生學習興趣方面的效益，更何況有助於學生開口勇氣及聽力。

(二)剪報閱讀指導：

國外許多語文專家在經過長期的研究後，發現報紙材料是一項最直接且最易接受，也最容易引發學習動機的教材、其內容無所不包、涵蓋面很廣，且所用的字彙、詞組、句法都是現代生活中活生生的語料，內容又是大家共同關心之事物，若用於教學實有莫大之助益。(註 6) 著名的美國民意測驗家 George Gollup 在 1975 年，對全美中學校長聯會發表演說時，即強調“報紙是引發各科學學習的動力，還可藉此增進閱讀寫作能力”。(註 7) Ray Williams 也在其“ The Local English Medium Newspaper in English ”一文中，指出書本出版得再多也無法適應個別差異所需的背景、興趣與需求，唯有報紙有此功能。(註 8)

(甲)教材來源：採彈性制，由學生自由選擇任何一種英文報紙及任選一則新聞，但字數以 300 ~ 500 字爲原則。

(乙)教學時間：一學期大約舉行二次至三次。每次各項 2 ~ 3 小時左右。

(丙)教學過程：

- 1.由老師簡介英文報紙各版面之內容類別、及各條新聞來源之鑑定等。
- 2.學生自備一則新聞、剪下貼於報告上，(每人得自備一本字典)，其格式與

內容可參考附錄學生之作品。

3.採個別指導方式，適時給予支援及提示。

4.加重此類作業成績之比例，以推動其努力。

5.選出佳作共同欣賞、比較、及訂正。

(丁)教學目的：

1.激發學習興趣及培養讀書習慣及風氣。

2.培養閱讀能力。

3.多認識日常實用的字詞及新聞性、地方性的措詞或專有名詞、而有助於閱讀、理解新聞或短文。

4.訓練學生迅速辨別文章的主題。

5.訓練學生閱讀各種不同的文體、藉以訓練學生熟悉英文的各種形式。

6.由速讀、略讀到精讀過程中可訓練其閱讀技巧。

(三)工科美語教學：即會話教學，爲了彌補新復興高工英文課本中會話教材之貧乏，而選此與本校學生較接近之工科美語會話教材。

(甲)教材來源：教學組曾於72年12月轉予各英文老師一套會話教材，即李保玉教授編著的工科美語，故取之利用。

(乙)教學時間：穿插於學期中，不定時舉行。

(丙)教學過程：

1.全體注意聆聽錄音帶所播放之會話全文。

2.由老師挑出生字講解其用法及意義。

3.隨錄音帶重複頌讀（repeat）其生字部份而後會話。

4.分組操練。

5.以口試考查成績。

(丁)教學目的：

1.多接觸吸收與工科學生有關之字詞。

2.多接觸 native speaker 之英語。而模仿其發音及語調。

3.訓練開口及多給予學生學習上的活動 activity。

四國內、外相關的研究文獻：

(一)國內已刊行與本研究有關的文獻陳述如次：

1.國立師大英語系教授李振清先生，於民國七十三年五月舉行的中華民國第一屆英語文教學研討會上，發表了一篇“實用功能取向的英語教材設計——高中英文教材編纂的一些新構想”。該篇論文主要在探討教材內容的提供，必須符合

「引發學習動機的誘因」與「實用取向的功能」，才能令學生持續高昂的學習興趣與信心，及產生積極主動的學習意願，該文也強調了採用報章雜誌供作課外輔助教材之效益，且做了許多國外之舉證。

2. 國立師大英語系教授施玉惠女士，於民國六十七年九月出版的英語教學中，發表了「英語兒歌與教學」，該文主要在介紹英語兒歌之淵源，及在美國與台灣，受到英語教學之重視與應用後所得之效果。

(二)國外已刊行與本研究有關的文獻陳述如次：

1. 馬來西亞籍之英語語言學家 Ananda Tilaka Sekara 在 1985 年 4 月份的英語教學論壇 (English Teaching Forum) 中。發表了一篇“Soundsense”的研究論文，文中介紹了他在 1982 ~ 1983 年間，在 Tunks Kurshiah College 教學時，所發展出的音感教學，即利用流行樂曲，運用在英語教學上。
2. Krashen Stephen D. and Tracy D. Terrell 等人於 1983 年出版之“The Natural Approach”，該書主要在探討最新的語言教學觀，尤其對教材的選擇、評鑑有極精深之闡釋與介紹。
3. Julia M. Dabson 所著“Effective Techoniques Far English Conversation Groups”(台灣文鶴有限公司於 72 年翻版)，該書主要在介紹各種教材、教具與會話教學之關係，尤其在歌曲教唱、遊戲、情境教學有明確的介紹。

注 釋：

註 1：黃自來：英國英語教學動向，英語教學：第八卷第二期，民國 72 年 10 月出刊，第 29 頁。

註 2：施玉惠：英語兒歌與教學，英語教學，第二卷第二期，民國 67 年 9 月出刊，第 39 ~ 44 頁。

註 3：Ananda Tilaka Sekara：Soundsense，Forum 1985 年 4 月出刊，第 26 ~ 27 頁。

註 2：Julia M. Doboin: Effective Techniq Techniques For English Conversation Gronps ”台北，文鶴出版有限公司，民國七十二年出版，第 92 頁。

註 5：同註 4，第 92 ~ 93 頁。

註 6：李振清：「實用功能取向的英語教材設計」。

註 7：同註 6，第 48 頁。

註 8：同註 7，第 49 頁。

貳、調查研究計劃與執行

一、研究動機：

調查一群學生學習上的反應，可以幫助學生找尋其學習上的困難及個別差異，而後再依其差異修正教學，自72學年第二學期開始加強實施課外輔助教材，至接受調查時已有四月餘（一整學期），故欲瞭解學生對此輔助教材之態度、教學效益；與本校今後英文教學之改進，而針對實施之過程及結果做此搜集、研判、分類及原因提出討論。

二、研究方法與步驟：

(一)研究方法：問卷調查。

(二)執行經過：自73年2月底開始加強實施輔助教材後，英文老師們時時切磋、研討，且期待其結果。幸有陳子文老師鼎力相助，彌補了本人在問卷製作方面之經驗與知識的貧乏。此一問卷於73年6月18日到73年6月30日分予學生作答、收集、整理，前後歷經三月餘，其間陳明華老師提供了多方面之參考，書籍與研討方針，方於74年4月底完稿，故此研究應屬本校夜間部全體英文教師同心協力之作，願此次實驗與研究能給我們三人行更強之信心、更堅定之毅力與更美好之教學經驗。

叁、調查結果統計與分析

一、基本資料：

(一)調查對象：本校夜間部高二全體學生共618人。（原有622人，4人未繳回）。

(二)調查方式：採取普查方式。

(三)調查時間：民國73年6月18日至73年6月30日止。

(四)回收率：99%

(五)本研究的假設，採用虛無假設如下：

(甲)學生所學習的科別、班別，與學生學習英文沒有差異。

(乙)學生以前就讀的國中之差異與學習英文無影響。

二、結果分析：

問題(一)：你對學英文的興趣：

☐ 1.極為濃厚 ☐ 2.稍感興趣 ☐ 3.不感興趣 ☐ 4.極為厭惡。

(一)問卷統計歸納：

人 數 \ 選 項	(1)	(2)	(3)	(4)	合 計
人 數	63	315	218	22	618
分 百 比	10 %	51 %	35 %	4 %	100 %

(二)綜合分析：依上表顯示；對英文極感興趣者僅佔10%，然而由選項(1)+(2)之總和高達61%，可見大部份的學生對學習英文並未排斥。而極排斥學習者也僅有22人，佔總人數之4%，身為英文教師者獲知此訊息，頗感安慰，尤其對日後是否能提高學生的學習慾望，也頗為樂觀。

前項問題答案為(3)(4)者，請繼續答問題(二)(三)。(答(1)(2)者、問題二三免答)。

問題(二)：你對學習英文喪失興趣始於

☐ 1.國一 ☐ 2.國二 ☐ 3.國三

(一)問卷統計歸納：此問題承問題一而作答，故作答者僅293人)。

人 數 \ 選 項	(1)	(2)	(3)	(4)	(5)
人 數	58	174	44	17	293
百 分 比	20 %	59 %	15 %	6 %	100 %

(二)綜合分析：依上表顯示，本部二年級學生對英文的學習興趣絕大部份喪失於國中階段(佔94%)，尤其是國中二年級，此現象與筆者數年前執教於國中時，私下所做之個別調查相吻合；其主要因素在文法教材之加強，升學壓力及教師教法有密切關聯，也因此高比例必產生下列之教學困擾：

(甲)欠缺學習高中、高職英文的基本能力。

(乙)成就感差必導致學習精神不積極。

(丙)教材與教法須調整，尤其發音與基本句構須再做“整理教學”(診斷教學)。

至於進入本校後才喪失學習興趣者，雖僅有17人(佔6%)，仍須繼續追蹤探討。

問題(三)：缺乏學習興趣之原因為～本題可複選。

☐ 1.不能適應老師之教法 ☐ 教材太艱深，不能生活化與實用化

☐ 3.缺乏明確學習動機 ☐ 4.考試成績低落，缺乏成就感

☐ 5.本身心理學習障礙～缺乏耐心，不懂文法又不敢問。

☐ 6.教學缺乏系統～教師時常更換 ☐ 7.其他

(一)問卷統計歸納：

選 項 人 數	(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	合 計
人 數	54	87	127	127	173	28	18	618
百 分 比	9 %	14 %	21 %	21 %	28 %	4 %	3 %	

(二)綜合分析：依上表分析如下：

(甲)不能適應老師之教法者，比例雖不高佔（9%），但仍得提醒任課教師，須多注意學生之個別差異，以求達到數學普及的目的。

(乙)教材之難易度與學生的能力不相配合，本部學生在進入本校時已普遍甚差，加以所採用的課本在取材、內容編排、與校正均頗值商榷？若欲以教材吸引學習興趣是極為困難。

(丙)求學之道貴在學生自動，若只知灌輸，非徒無益，反害之，如今缺乏明確學習動機者為數甚多（佔21%），故應多利用機會給予灌輸學習英文對工科學生之重要觀念、及善用教學以激起學習興趣。

(丁)學習成績→成就感→學習興趣→努力學習→學習成功。這是學習上的因果循環。而此項因考試成績低落影響其學習興趣之比例高達21%更是明證，除了要調整試題外，也須要訓練學生常自我檢討學習成績低落之原因與責任。

(戊)根據最新的英語語言學教學理論。（The Natural Approach），語言教學活動應把焦點置於語言內在的趣味與表達意思（內容），而非形式的文法，反之只有使學習者走火入魔，徒勞而又易使其喪失興趣，而這也正是此項答案比例高達28%之最佳註解。

(己)因教師更換影響學習興趣者僅3%，可證明本校英文教師之教學法一致，並未因老師不同而給學生學習上的困擾。

問題四：下列何種輔助教材較易激起你的學習興趣？

☐ 1.英文歌曲教 ☐ 2.剪報閱讀請指導 ☐ 3.工科美語會話

☐ 4.文法講述 ☐ 5.其 他

(一)問卷統計歸納：

選 項 人 數	(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	合 計
人 數	372	95	53	64	34	618
百 分 比	60 %	15 %	9 %	10 %	60 %	100 %

(二)綜合分析：興趣足以鼓勵全心的活動，其興趣所在之事物，即全心全力之工作，故興趣為注意與努力之保證，而今探討的輔助教材與學習興趣之結果如下：

(甲)寓教於樂的英文歌曲教唱所得比例高達60%，這是可以預測的結果，尤其本部學生的學習精神與一般生（日間部）相較其為低落！追究原因不外日間工作影響夜間研讀之體力與精神，故娛樂性濃厚的歌唱教學，若能適度運用，是頗具激發學習情緒之效，唯須慎重，倘若徒以誘諛或娛悅為能事，那是放縱學生，有違教學的本旨、貽誤很大。

(乙)在實施剪報閱讀之初，老師與學生均未有十足之信心，經過鼓勵與考核壓力下，大部份的學生漸脫畏懼之心態，反應甚為熱烈，在彼等嘔心瀝血的努力下，其成績頗令師生雙方雀躍，尤其中上程度之學生更是沾沾自喜沈醉於成就感所產生之快樂，一再要求教學次數的增加，由此更可測知在任何情況下，都不能忽視學生的潛力。（可參閱附件『學生剪報閱讀報告』）而此項比例還比簡易之工科、或觀光美語會話高出6個百分比，所以今後在輔助教材之選擇重點，不在簡易而是內容之趣味性與啟發性。

(丙)簡易工科美語會話教材之反應不甚熱烈，據查問研討下，發現此教材內容雖多工科方面的用語，但註解與文句介紹不甚詳細，學生與老師均需花相當長的時間去預習與準備，時間上不經濟，趣味性又嫌不足，遠不如較具彈性和思考性之剪報閱讀。

(丁)從問題十五的意見整理中，發現有一部份的同學渴望將來繼續升學，擬多接受文法講述，有助其升學考試，在此項的比例也正有10%的同學認為文法講述可激起其學習興趣。

問題(五)：學習過程中最感困難的是？〔可複選〕

☐ 1.聽 ☐ 2.說 ☐ 3.讀 ☐ 4.寫

選 項 人 數	(1)	(2)	(3)	(4)	合 計
人 數	248	221	115	93	618
百 分 比	40 %	36 %	19 %	15 %	

(二)綜合分析：根據語言教學專家的研究，即使學習英文已有六、七年的人，對學習語言的四大目標一聽（Listening）、說（Speaking）、讀（Reading）、寫（Writing）都仍感困難，在學習的層次上也認為聽力為最基礎的學習與目標，能聽而後能說、進而讀寫（註1）現依上表分析，本部將近有半數的學生仍帶停於最低的學習層次，而對最艱難的讀與寫仍惶然不知其困難，這點是頗令身為英文教師者焦慮不安，也極須儘快研擬一套較適合本部學生。學習的教材與教法，才不至於造成人力、財力、及時間上之浪費。（註2）

問題(六)：課堂上少開口之原因為：

☐ 1.老師未給機會 ☐ 因怕錯而放棄開口之機會

☐ 3.發音基礎不好，根本無法開口

☐ 4.根本無此困難，（經常開口） ☐ 5.其 他

(一)問卷統計歸納：

選 項 人 數	(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	合 計
人 數	45	248	249	41	35	618
百 分 比	7 %	40 %	40 %	7 %	6 %	100 %

(二)綜合分析：依上表顯示，以選項(2)(3)者為最多，因怕錯而放棄開口之機會者達40%，可見多數學生具有嚴重錯誤的學習精神，竟因怕錯而不做，寧取不做不錯之態度，今後教師應多方面給予鼓勵及驅策其須有愈挫愈勇之學習精神。因發音基礎不好根本無法開口者之比例達40%，由此更可證明本部學生學習英文之基本能力甚差，急須於一年級之第一學期內，給予發音能力上之試探與補救教學，方能大力推行開口說英語，否則猶如破網捕魚，勞而無獲。前教育部長朱滙森先生曾訓勉全國英文教師：「如何鼓勵學生講話，以便發現錯誤，並糾正之是老師

們很重要的一項教學工作。」

問題(七)：何種教材易於使你開口說英文

☐ 1.課文朗誦 ☐ 2.歌唱教學 ☐ 3.工科美語

(一)問卷統計歸納：

選 項 人 數	(1)	(2)	(3)	合 計
人 數	107	451	60	618
百 分 比	17 %	73 %	10 %	100 %

(二)綜合分析：依上表之比例，可知英文歌曲歌唱尤如菜餚中的調味劑、飯前之開胃菜，若能適度地運用可彌補前一問題“課堂少開口”之缺憾，也能激發其開口的勇氣與口操英語之自然態度。

問題(八)：你接受剪報閱讀指導後之感受為：

☐ 1.教材太艱深無法接受 ☐ 2.稍感困難不過尚能接受
☐ 3.程度適中能予接受 ☐ 4.閱讀輕鬆頗有樂趣。

(一)問卷統計歸納

選 項 人 數	(1)	(2)	(3)	(4)	合 計
人 數	83	325	185	25	618
百 分 比	13 %	53 %	30 %	40 %	100 %

(二)綜合分析：依上表分析；本題之調查結果與問題四之結果分析恰能應證，大部份的學生能接受剪報之輔助教材，也能從中領略其意義，更證明學生的學習可推動起來，而其潛力更是可觀的。

問題(九)：實施剪報對於提高你學習的興趣：

☐ 1.極有幫助 ☐ 2.有幫助 3.少有幫助 ☐ 4.沒有幫助

(一)問卷統計與歸納：

選 項 人 數	(1)	(2)	(3)	(4)	合 計
人 數	40	266	222	90	618
百 分 比	6 %	43 %	36 %	15 %	100 %

(二)綜合分析：據國內外之語言教學專家的探討，威認報章雜誌是一極佳之教材，尤其報紙內容與我們周遭的環境有關，若能應用於教學勢必能激起學習者之學習興趣。依上表顯示，本部學生也有半數肯定其對激發學習興趣之價值。

問題(+): 在學習過程中，遇到困難或產生錯誤時，如何解決？(可複選)

- ☐ 1.即時向老師請教 ☐ 2.與同學互相研究
☐ 3.自行查閱字典或文法課本解決 ☐ 4. 不管它(放棄)

(一)問卷統計與歸納：

選 項 人 數	(1)	(2)	(3)	(4)	合 計
人 數	50	233	266	219	618
百 分 比	8 %	38 %	43 %	35 %	

(二)綜合分析：依上表顯示，本部有將近一半的學生，求學精神及態度不夠積極，進取心也不夠。由小項答案知僅佔8%的同學能遇見問題主動找老師研究，而莫不關心，放棄謀求解答者竟高達三分之一(35%)之多，能與同學相互切磋、研究者，佔有38%，比例不低，若能再提高學生的讀書風氣，此解決困難的方式，頗值得提倡，唯一要避免其以訛傳訛，造成反效果。自行查閱字典、文法書、或參考書籍，原是自修者最便捷之方法，但據本人兩年餘之觀察，本部學生並未能善用工具書，所擁有之工具書也相當簡陋、粗鄙、如字典仍用超薄、袖珍之老字典，事實上字典應選用越新、字詞越豐富，而內容更應具有中譯、英譯、造詞、造句解釋之字典為佳。(註3)

問題(+): 你較樂意接受何種指定作業

- ☐ 1.復興課本課文後之習題 ☐ 2.造句及翻譯
☐ 3.剪報或其他閱讀心得報告 ☐ 4.書信寫作或課文背誦

(一)問卷統計歸納：

選 項 人 數	(1)	(2)	(3)	(4)	合 計
人 數	230	135	180	73	618
百 分 比	37 %	22 %	29 %	12 %	100 %

(二)綜合分析歸納：72學年度以前，本校所採用之課本課後習題作業皆屬介詞填充、翻譯填充等此類量少而又易答，坊間也易購得習題答案齊全之參考書，心存虛應故事的學生當樂於接受，故其比例自然高（37%），然而費時又花精神的剪報或其他閱讀心得報告，却也有29%的學生樂於接受，此現象也與問題四、問題(八)之結果相吻合，故今後在日常或假期指定作業時，應可多利用，以提昇學生學習的層次與機會。

問題(三)：你接受英文歌唱教學後之心得為：

- ☐ 1. 可激發學習興趣 ☐ 2. 對本身發音有校正之功用
☐ 3. 對認識西方文化稍有助益 ☐ 4. 毫無特殊心得

(一)問卷統計歸納：

選 項 人 數	(1)	(2)	(3)	(4)	合 計
人 數	369	108	64	77	618
百 分 比	60 %	17 %	10 %	13 %	100 %

(二)綜合分析：由問題四及問題(七)之結果分析，得知絕大部份學生，樂於接受英文歌曲教唱。再依上表分析得證60%的學生已肯定其與學習興趣之關係，有10%的學生也從中領會出歌唱可給予發音上之幫助，因時間及題材之侷限，一年內僅教了六首曲子，而能從中體會出其副學習者僅佔10%，另有13%的學生未有特殊具體心得，其原因可待日後再繼續追蹤，是否因題材及學生個別差異所致。

問題(三)：你接受工科美語會話教學後之心得為：

- ☐ 1. 教材具有實用價值，且有親切感、易吸收
☐ 2. 有助於往後專業學習
☐ 3. 與復興書局之工科英文教本比較無特殊差異
☐ 4. 其 他：

(一)問卷統計歸納：

選 項 人 數	(1)	(2)	(3)	(4)	合 計
人 數	129	155	66	55	405
百 分 比	32 %	38 %	16 %	14 %	100 %

(二)綜合分析：依上表顯示，(1)+(2)兩項答案之總和為 %，可見簡易會話教材之可行性，尤其與本校學生有切身關係之工業術語及題材，但據任課老師所得之經驗，若能有更生動、更具趣味性、連貫性而又生活化之教材，可能會有更多的學生樂於接受，而其助益也將更顯著。

問題(四)：你認為本校夜間部同學學習英文主要目的為：

- ☐ 1. 升學 ☐ 2. 培養進修英語及閱讀工業書籍之能力
☐ 3. 學習運用切於實際生活之英語，並配合行業術語。
☐ 4. 現代人應具備之外國語言工具
☐ 5. 其 他

(一)問卷統計歸納

選 項 人 數	(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	合 計
人 數	83	127	222	143	43	618
百 分 比	13 %	21 %	36 %	23 %	7 %	100 %

(二)綜合分析：依據教育部所頒佈之高級工業職學校英文科教學目標為：(1)培養進修英語及閱讀工業書籍之能力。(2)學習運用切於實際生活之英語，並配合行業術語。由(2)+(3)兩項之和為57%，可見半數同學已具有正確觀念，唯由第(1)項答案得知有13%的同學準備升學，在今天升學往往領導教學之惡劣趨勢下，常使教與學者頗為困擾，故要兼顧就業與升學的雙軌目的，今後可能要在教材、教法上做相當大的調整，尤其一週僅有1~2小時之教學時數下，要達到教學目標之困難，又豈是“艱鉅”所能概括的。

問題(五)：你對今後在英文學習上有何期待？

(一)教材方面：

- (1)簡化教材，使其適合學生的程度，易於接受了解與吸收。
(2)希望加強課外閱讀指導，如報章雜誌、故事、短文等。

(3)多增加趣味性高的歌唱教學、及訓練聽與說方面的教材。

(4)願能從最基本的教材再度學起，如音標發音、句型等。

(5)會話教材須與工料有關，而且多加強工業用語及字彙之運用。

(6)加強有助於升學考試之教材，如文法講述，詞類變化與應用等。

(7)多介紹西方文化。

(二)教法方面：

(1)希望以後能和這學期一樣，有許多種不同的教材和不同的教法。

(2)多給學生更充裕的時間和機會重複演練和矯正錯誤。

(3)酌予增加預習考，尤以口試為佳，以驅策我們非準備不可。

(4)若時間許可，多採用視聽教具。

(5)增加平時考次數，以減輕段考、期末考之壓力。

(6)多注意學生的個別差異，因材施教。

(7)課堂氣氛要幽默、愉快，別太沈悶。

(三)其他：

(1)多舉辦以英文表達的競賽活動，如朗誦、英文歌曲歌唱競賽等。

(2)加強筆記的指導與利用。

(3)作業最好在課堂上完成，以免因日間工作無暇親自演練而走上抄襲之途。

(4)增加授課時數。

(5)輔助欲升學的同學給予正確的升學指導，以免學生亂投藥石，造成時間、精神、及金錢之浪費。

註 釋：

註 1：Yang Pao Chien, Selected Articles on Methods and Materials For Teaching English As A Foreign Language 1973 年出版，第35頁。

註 2：Christina Bratt Paulston Mary New ton Bruder Teaching English As A Second Language 1976 年出版，第 155 頁。

註 3：同註 2，第 190 頁。

肆、結論與建議

一、結 論

從73年2月開始實施加強課外輔助教材至今尚未滿一年，不敢奢言有何顯著的教學效果，但教學成功的第一要訣在引起學生的學習動機，使學生感受到學習之目標，故此次之研究目的，在探索課外輔助教材對學生的學習動機、情緒有何反應，從學生在學習英文上所產生的困難與需求。依據本調查結果分析，可歸納成下列結論：

- (一)百分之六十一的學生，對英文的學習仍感興趣。
- (二)本校夜間部學生學習高工英文的基本能力普遍甚差，期望能從最基本的發音重新學起。
- (三)教材的不適、學習動機不明確、及考試成績低落都是造成學生喪失學習興趣的主要因素。

四學生在學習態度的缺失：

- (1)怕吃苦，心存一步登天、好高騖遠，未能腳踏實地。
- (2)本末倒置，常把溫習時間的貧乏或學習失敗，歸咎於白天工作。
- (3)心存上進，又未能循序漸進，反亂投藥石，把一切希望寄於“速成補習班”，以圖圓升學夢。

(五)學生課堂少開口之因素。

- (1)因怕錯而放棄開口之機會。
- (2)發音基礎不好，根本無法開口
- (3)學習風氣不佳。

(六)學生對學習各類輔助教材之興趣層次如下：

- (1)最感興趣者：英文歌曲教學。
- (2)其次為：剪報閱讀指導。
- (3)再其次為：文法講述。
- (4)最差者為：工科（觀光）美語會話。

(七)英文歌曲教唱與剪報閱讀在激發學習興趣之效益已獲大部份學生的肯定，且要求教學次數須提高。

(八)上課時數不夠，易產生一曝十寒之弊病。

(九)百分之十三的學生有升學意願，但無正確的學習計劃。

二、建議：根據調查分析所得結論，提出下列意見供教學參考。

(一)協助學生成立英文研習社，以彌補上課時數之不足。

(二)加強視聽教具的應用與製作。

(三)輔導學生升學之補救教學應提早實施，方能收到治標治本之效益。

四教材在類別、份量的選擇多給彈性化、多元化，內容的提供尤其要符合李振清教授所強調的兩項原則：

(1)引發學習動機的誘因。

(2)實用取向的功能。

(五)多舉辦以英文表達之各類活動，如朗誦、歌唱、或閱讀比賽，以蔚成學習風氣。而比賽場地應開放，讓全校師生自由參觀，如此可刺激與賽者加倍慎重地準備，也可提昇參觀者的鑑賞力。

(六)教師在教學方面應輔導學生朝聽、說、讀、寫四大目標進行：

(1)聽 (Listening)

①教師多摻用比學生程度較高些之英文教學，千萬不可太艱深，否則，反有抑制學習之危險。

②多選放較生活化及趣味性高之會話、短文或歌曲錄音帶，使學生在密集式的接觸下而能日漸“耳順”，自然吸收。

(2)說 (Speaking)

①課前要求師生以簡單英文對話問候，及做簡略之預習問答。

②每課課文結束後，加上理解討論 (Comprehension and Discussion) 一限用英文。

③課堂上可不定期舉行說說唱唱之活動，例如歌曲即興演唱、看圖說故事等。

(3)寫 (Writing)

①多給予造句、翻譯之指定作業，須有計劃且由淺漸深，由簡到繁。

②要求學生做課文預習工作，例如寫出每段落之摘要。

③不定期要求學生做閱讀心得報告。

④看圖作文—此項較困難，但不妨給程度較佳之學生做選擇性的練習。

(4)讀 (Reading)

①要求學生在上課前自行先閱讀課文，老師在上課前抽問課文大意，以刺激學生由被動而後能主動閱讀。

②平常提供一些簡易短文給學生做必讀或選擇性的課外讀物。

③定期要求學生做報章雜誌之閱讀報告。

④階段考試的試題中，加考閱讀測驗。

⑤鼓勵學生參加閱讀競賽，以提高閱讀風氣。

(七)利用本校現有的資源，與工科老師共同研究、編輯與本校各科相關之英語教材，例如專業用語，工廠情境上的用語……等，甚至可發動學生共同參與，使其更主動進入學習狀況。

(八)多注意新的語言教學趨勢，及適度的引用既新又有效之教學法，例如：問題解決 (Solving Actin) 的活動教學，車票票價表， (Charts Graphs and Maps) 甚至各類廣告皆可取之為輔助教材。(註1)

最後，願本校所有英文老師能一如往昔，時時互相砥礪，隨時發現問題共同研討，以期在教學上，彼此相輔相成。

註 釋：

註 1：Krashen Stephen D. and Tracy D. Terrell , The Natural Approach
1983 年出版，第 108 ~ 125 頁。

參考書目：

一、書籍部份：

1. Krashen, Stephen D. and Tracy D. Terrell : The Natural Approach., (California : the Alemany Puss. 1983. P.97-127)
2. Christina Bratt. Paulston & Mary Newton Rudner: Teaching English As A Second Langnage, Massachusetts 1976.
3. Julia M. Dobson : Effective Techniques For English Conversation Grups, Taipei 1983.
4. Yang Pao-Chien : Selected Articales On Methods And Materials For Teaching English As A Foreign Langnage, Taipei, 1973.
5. 施玉惠：唱歌學英語，民國七十二年七月再版。
6. 李振清：實用功能取向的英語教材設計，收集於英語文教學論文集，民國七十三年六月出版。

二、期刊雜誌部份：

1. 施玉惠撰：英語兒歌與教學，刊於英語教學季刊第三卷第二期，六十七年九月出刊。
2. 黃自來撰：英國英語言教學動向，刊於英語教學季刊第八卷第二期。七十二年十月出刊。

3.李振清撰：Why Are They Better Language Learners? 刊於英語教學季刊
第八卷第一期，七十二年七月出刊。

Ananda Tilaka Sekera : Soundsense., English Teaching Forum,
April, 1985.

各位同學

本問卷的目的在瞭解你對英文的認識與需要，以及輔助教材實施後之成效；以作為日後英文教學之參考與改進。本問卷所得資料僅供研究參考之用，請據實回答。

謝謝你的合作與協助！

任課教師：陳子文

蘇玉如

謹啓

壹、填答說明：

一、請就每一項問題所列答案中，選擇一項符合你的意見者，並在該項答案前之方格中打“√”以表示之。

二、每個答案只能圈選出一個答案，若各項答案皆非，則請在“其他”之空白格子中寫下你的意見。

貳、基本資料： 年級_____ 科別_____ 班別_____

問題(一)：你對學英文的興趣：

- ☐ 1. 極為濃厚 ☐ 2. 稍感興趣 ☐ 3. 不感興趣 ☐ 4. 極為厭惡

前項問題答案為(3)(4)者，請繼續答問題(二)(三)。(答(1)(2)者、問題二三免答)。

問題(二)：你對學習英文喪失興趣始於

- ☐ 1. 國一 ☐ 2. 國二 ☐ 3. 國三 ☐ 4. 進入本校後

問題(三)：缺乏學習興趣之原因為～本題可複選。

- ☐ 1. 不能適應老師之教法 ☐ 2. 教材太艱深，不能生活化與實用化
☐ 3. 缺乏明確學習動機 ☐ 4. 考試成績低落，缺乏成就感
☐ 5. 本身心理學習障礙～缺乏耐心、不懂文法又不敢問
☐ 6. 教學缺乏系統～教師時常更換
☐ 7. 其 他：_____

問題(四)：下列何種輔助教材較易激起你的學習興趣？

- ☐ 1. 英文歌曲教唱 ☐ 2. 剪報閱讀指導
☐ 3. 工科美語會話 ☐ 4. 文法講述
☐ 5. 其 他：_____

問題(五)：學習過程中最感困難的是？

- ☐ 1. 聽 ☐ 2. 說 ☐ 3. 讀 ☐ 4. 寫

問題(六)：課堂上少開口之原因為！

- ☐ 1. 老師未給機會 ☐ 2. 因怕錯而放棄開口之機會
- ☐ 3. 發音基礎不好，根本無法開口。
- ☐ 4. 根本無此困擾（經常開口）。
- ☐ 5. 其 他：_____

問題(七)：何種教材易於使你開口說英文

- ☐ 1. 課文朗誦 ☐ 2. 歌唱教學 ☐ 3. 工科美語

問題(八)：你接受剪報閱讀指導後之感受為：

- ☐ 1. 教材太艱深無法接受 ☐ 2. 稍感困難不過尚能接受
- ☐ 3. 程度適中能予接受 ☐ 4. 閱讀輕鬆頗有樂趣

問題(九)：實施剪報對於提高你學習的興趣：

- ☐ 1. 極有幫助 ☐ 2. 有幫助 ☐ 3. 少有幫助 ☐ 4. 沒有幫助

問題(十)：在你學習過程中，遇到困難或產生錯誤時，如何解決？（可複選）。

- ☐ 1. 即時向老師請教 ☐ 2. 與同學互相研究
- ☐ 3. 自行查閱字典或文法課本解決 ☐ 4. 不管它（放棄）

問題(十一)：你較樂意接受何種指定作業

- ☐ 1. 復興課本課文後之習題 ☐ 2. 造句及翻譯
- ☐ 3. 剪報或其他閱讀心得報告 ☐ 4. 書信寫作或課文背誦

問題(十二)：你接受英文歌唱教學後之心得為：

- ☐ 1. 可激發學習興趣 ☐ 2. 對本身發音有校正之功用
- ☐ 3. 對認識西方文化稍有助益 ☐ 4. 毫無特殊心得

問題(十三)：你接受工科美語會話教學後之心得為：

- ☐ 1. 教材具有實用價值，且有親切感、易吸收
- ☐ 2. 有助於往後專業學習
- ☐ 3. 與復興書局之工科英文教本比較無特殊差異
- ☐ 4. 其 他：_____

問題(十四)：你認為本校夜間部同學學習英文主要目的為：

- ☐ 1. 升學
- ☐ 2. 培養進修英語及閱讀工業書籍之能力
- ☐ 3. 學習運用切於實際生活之英語，並配合行業術語
- ☐ 4. 現代人應具備之外國語言工具。
- ☐ 5. 其 他：_____

問題(四)：你對今後在英文學習上有何期待？

答：

甲子端午南港工夜

Reading 閱讀:

U.S. won't supply Kuwait with Stingers

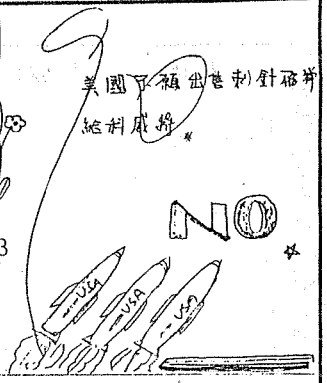
Washington, June 5 (UPI) The Reagan administration has told Kuwait that it will not supply it with Stinger anti-aircraft missiles under present circumstances, administration and congressional sources said.

A State Department official said, "no decision has been made" on the Kuwaiti request for missiles to protect its shipping from Iranian air attack in the Gulf.

But the sources said the Kuwaitis have been told the administration does not now have any intention of selling the Stinger missiles to any other countries in the Gulf area.

Kuwait is concerned that fighting between Iran and Iraq, which has continued for more than 43 months, will spread to other Gulf states.

Pentagon spokesman Michael Burch, when asked about the sale last week, suggested that Kuwait could turn to British or French suppliers, indicating the United States would rather not sell the missiles to Kuwait.



Words on Phrases 生字:

- | | | |
|---|------------------------------|---------------------------------|
| 1. supply (sə'plai) 供給 | 11. decision (di'siʒən) 決定 | 22. continued (kən'tinju) 繼續 |
| 2. Stingers 刺針飛彈 | 12. protect (prə'tekt) 保護 | 23. portajon (pɔ:təʒən) 五角大廈 |
| 3. administration (əd'mɪnɪ'streɪʃən) 政府 | 13. shipping ('ʃɪpɪŋ) 航運 | 24. spokesman (spɔ:ksmən) 發言人 |
| 4. anti-aircraft (ænti'etkræft) 飛彈 | 14. attack (ə'tæk) 攻擊 | 25. suggested (səg'dʒestəd) 提議 |
| 5. missiles ('mɪsəɪls) 飛彈 | 15. Gulf (gʌlf) 兩海 | 26. indicating (ɪndə'keɪʃən) 指出 |
| 6. present (preznt) 目前 | 16. intention (ɪn'tenʃən) 意圖 | 27. rather (ræðə) 寧願 |
| 7. circumstances (sɪkəm'stənsɪz) 情勢 | 17. area ('eɪrɪə) 地區 | |
| 8. congressional (kɒŋgrɪ'seɪʃənəl) 國會 | 18. concerned 關切 | |
| 9. source (sɔ:s) 源 | 19. country ('kʌntri) 國家 | |
| 10. State Department 國務院 | 20. fighting ('faɪtɪŋ) 戰爭 | |
| | 21. Iraq ('ɪrɑ:k) 伊拉克 | |

Translation 翻譯:

美國不願出售刺針飛彈給科威特

[合衆國際社華盛頓六月五日電] 美國政府和國會人士說，雷根政府已通告科威特，在目前情勢下將不供應刺針防空飛彈。

一位(美國)國務院官員說“沒有一項決定已被決定”科威特要求在於售與他們飛彈來保護他們在波斯灣的運輸以免遭經由伊朗上陸的攻擊。

但是消息來源指出，科威特曾經告訴美國政府目前不需急於波斯灣地區其空軍刺針飛彈。

科威特已經向位於伊朗和伊拉克之間將繼續43個月的戰爭的將擴散到其波斯灣附近的國家。

Reading

U.S. withdraws strike force proposal

新聞提要：
美國政府已撤回攻擊軍隊的提議

DATA

Class: 夜機二信

Number: 45 號

Name: 簡志輝

Teacher: 蘇玉如

Date: 73.5.31

Washington, May 23 (UPI) The Reagan administration has quietly withdrawn its current proposal for a U.S. Jordanian force to defend the Gulf and is redesigning it to meet Israeli objections, State Department officials said Wednesday.

In response to a question about the joint project, State Department spokesman John Hughes told reporters the administration has requested Congress to defer action without prejudice on a classified item contained in the fiscal year 1984 defense supplement request.

The "classified item" was known as the Joint Logistics Planning (JLP) program, and would have consisted of an 8,300-man Jordanian strike force, which would be trained, supported and transported by an American defense team, including three C-130 aircraft.

The force's weapons would have included a small number of Stinger surface-to-air missiles.

172

Word & phrases

1. withdraws [wɪð'drɔːz] 撤回	2. strike [straɪk] v. 打擊; 攻擊	3. force [fɔːs] n. 暴力; 部隊
4. proposal [prə'pɒzəl] n. 提議	5. UPI 合眾國際社	6. Reagan 指美國總統雷根
7. administration [ədˌmɪnɪ'streɪʃən] 行政	8. quietly [kwaɪə'tɪlɪ] adv. 平靜的	9. current [kʌrənt] a. 局勢
10. Jordanian 約旦	11. defend [dɪ'fend] 防衛	12. redesigning
13. Israeli 以色列	14. objection [əb'dʒekʃən] 反對	15. State Department 美國國務院
16. officials [ə'fɪʃəlz] a. 公務員	17. response [rɪ'spɒns] n. 答覆	18. question [kwestʃən] 問題
19. joint [dʒɔɪnt] n. 共同; 聯合	20. project [prɒ'dʒekt] 計畫	21. spokesman [spɒksmən] 發言人
22. reporter [rɪ'pɔːtə] 記者	23. requested [rɪ'kwest] 申請	24. Congress [kɒŋɡrəs] 國會
25. defer [dɪ'fɜː] 順從; 遷延	26. action [ækʃən] 作爲; 行動	27. prejudice [prɪ'dʒʊdɪs] 偏見
28. classified [klæsɪfaɪd] 分類; 密	29. item [aɪtəm] 項目	30. contained [kən'teɪnd] 裝有
31. fiscal [fɪ'skəl] 國庫; 財政	32. defense [dɪ'fens] 防禦; 防衛	33. supplemental [səplə'mentl] 補充
34. Joint Logistics Planning 聯合運輸計畫	35. consisted of [kən'sɪstɪd] 由... 構成	36. transported [trænz'pɔːtɪd] 運輸
37. team [tiːm] n. 隊; 小隊	38. including [ɪn'klʊdɪŋ] 包括	39. Stinger aircraft [stɪŋgə'krɑːft] 飛彈飛機
40. weapons [ˈwepənz] 武器	41. stinger [stɪŋgə] n. 叮; 刺	42. surface-to-air missiles 地对空飛彈

姓名: 科數: 班級: 學號: 日期: 比例: 成績: 評閱:

Translation

合眾國際社華盛頓廿三日電，雷根政府已經悄悄的撤回美國占約旦軍隊聯合防衛波斯灣的提議，並為了以色列的反对在星期三重新由美政府設想新計劃。

美國國務院發言人舒斯在答覆聯合防衛計劃的問題告訴記者們說：「政府已申請要求國會延後行動，而不對1984年度防衛補充的請求，其中包括一個機密項目。

所謂「機密項目」是指聯合運輸計劃，和8300名構成的約旦軍隊與火車，和美國海軍的補給、運輸，並且包括C-130型的航空母艦三艘。

這隻部隊的武器還包括了一些小型的地對空飛彈。

熱浪殺死了70個人：

Heat wave has killed 70

New Delhi, May 24 (AFP) A heat wave sweeping northern and eastern India has so far claimed 70 lives, 47 in the eastern state of Bihar alone, PTI News Agency said today.

Yesterday was the hottest day of the season in New Delhi with the mercury touching 46 degree Celsius (114 Fahrenheit), the Weather Office said.

The poor were the main victims of heat waves in Bihar, where the temperature reached 48 degrees.

The other deaths occurred in central Indian Uttar Pradesh State and pockets in northern India. The main causes of death were dehydration and heat stroke.

中國郵報剪輯

南港工職(夜)

機二忠

1053

楊錦光

生字及片語：

- 1. sweeping /'swi:pɪŋ/ adj. 總括的；範圍廣大的
- 2. claim /kleɪm/ 聲言
- 3. agency /ədʒənsɪ/ n. 代辦處；代理
- 4. the Weather Office 氣象局
- 5. victim /'vɪktɪm/ n. 犧牲；受害者
- 6. occur /ə'kɜ:/ 發生；存在；被想起
- 7. pocket /'pɒkɪt/ n. 凹地
- 8. dehydrate /di'haɪdret/ 使
- 9. dehydration and heat stroke 失水和熱浪襲擊

翻譯：

[法新社新德里二十四日電] PTI 報今天代理說，有一熱浪襲擊了印度北部及東部，迄今已有 70 人喪生。而東部的 Bihar 地區，就有 47 人死於非命。

氣象局說：昨天是新德里在這季節中最熱的一天，氣溫高達攝氏 46° (華氏 114°)。

Bihar 地區的溫度達到 48°C，而又屬於貧窮落後的地域，所以在此次的熱浪襲擊下，可說是造成了最大的受害。

在印度中部的 Uttar Pradesh 州與在印度北部的窪地也發生了死亡事件，這最主要的原因是失水及熱浪襲擊的影響所造成的。

心得：

首次做英文剪輯，心理上充滿了新鮮感。從前閱讀報紙都是看中文版，所以很快的就了解到各地所發生的事。但這次看英文版，起初有如看「天書」，但經過字典的協助，裏頭所說的

臺北市立南港高級工業學校

題目:美國小姐回憶兒時印南台灣

Miss U.S.A. fondly recalls her S. Taiwan childhood

Mai Shanley, presently from Taiwan, she is chosen to be Miss USA 1984, is the daughter of a Chinese woman from Taiwan. Shanley's father, of Irish background, worked for many years at the Tainan Air Force Base, where he met her mother.

Aged 21, Shanley currently lives in Alamogordo, New Mexico, but from 1970 to 1979 her home was Tainan. Shanley remembers life in Taiwan clearly and fondly. She hopes very much to return some day for a visit.



After hegerm as Miss USA, Shanley hopes to do modelling work, which she likes. Eventually, she would like to return to New Mexico State University to complete her degree in Elementary Education.

- 1 recently /ris'ten/ 最近
- 2 chosen /tʃo:z/ 最後可能
- 3 daughter /'dɔ:tə/ 歸還
- 4 Irish /aɪrɪʃ/ 大學
- 5 background /'bækgraʊnd/ 完整
- 6 current /'kʌrənt/ 學位
- 7 New Mexico /'ni:ksə'koʊ/ 學本
- 8 remembers /rɪ'membə/ 學本
- 9 clear /kɪə/ 教育
- 10 fond /fʌnd/
- 11 hop /hɒp/
- 12 return /rɪ'tɜ:n/ 回
- 13 Aside from a 除...之外
- 14 remember /rɪ'membə/ 回憶
- 15 childhood /'tʃɪldrʰd/ 兒時
- 16 Pescadores Islands /pɪ'skədə:z/ 澎湖群島
- 17 relatives /rɪ'relətɪv/ 親戚
- 18 including /ɪn'klʊdɪŋ/ 包括
- 19 maternal /mæ'tɜ:nəl/ 母系
- 20 grandmother /'grændməðə/ 祖母
- 21 finish /'fɪnɪʃ/ 結束完成
- 22 states /steɪt/ 國家
- 23 Universe /'ju:nɪvɜ:s/ 全世界
- 24 Pageant /'peɪdʒənt/ 選美
- 25 hold /həʊld/ 支持(PP)
- 26 Miami /maɪə'mi/ 邁阿密
- 27 Florida /flɒ'rɪdə/ 佛羅里達
- 28 term /tɜ:m/ 期終

姓名: 利毅 科目: 英文 日期: 學號: 比例: 圖號: 成績: 評閱:

翻譯 II

謝來最近當選為1984年美國小姐,是從台灣來的中國女性最後。謝來的父親是愛爾蘭裔的英國人,曾在台南空軍部隊工作多年在那兒遇見了她的母親。

現在21歲的謝來,目前居住在新墨西哥,而1970年到1979年她的家庭在台南,謝來喜歡回憶在台灣的全部生活並非常希望回來訪問幾天。除了台南,她回憶兒時旅行到過的台北和澎湖群島。

謝來於台灣有許多親戚,包括他的外祖母和幾個舅舅。最近在紐約的記者會中詢問她回台灣看她的外祖母已有6次。

謝來說當選1984年美國小姐「像一個夢」同樣的1984年美國小姐將代表美國參加七月九日在佛羅里達州邁阿密舉行的環球小姐選拔。

於完成美國小姐期間她為爭取自己的模特兒,但最後他將回到新墨西哥,國立大學完成她的初級教育學位。

心得: III

閱讀能力的培養我想應該是長時間的一項工作,很難獨自如此一次的好機會,能利用自己所知的少部份英文來閱讀英文文章,雖說英文程度不好,但我們拼命查字典,終於不負重望完成了這一

find a new home for the rare "Feitsui" tree frog. Minister without Portfolio Chang Feng-shue has pointed out that the tree frog has been listed as a rare animal in danger of extinction, thereby qualifying for governmental protection. Only six of the rare frogs have ever been spotted. The tree frog has been dubbed the "Feitsui" because it is found in the vicinity of the "Feitsui" reservoir now under construction. The French National Museum of Natural History has issued a circular officially calling the tree frog a "prasinosus," but local biologists seem to prefer the name "Feitsui."



Impossible to adapt to a new environment and can become extinct as a result. According to authorities, the reservoir is too near completion to change any plans for the sake of the frogs. It is hoped that a suitable new environment can be found that will be acceptable to the frogs.

Concern has grown as the first stage of the construction of the reservoir will be completed before the end of June. As the reservoir begins to fill with water, the wooded lands behind the reservoir will be flooded, destroying the natural habitat of the rare tree frog.

According to Chang, who is the head of the Environmental Protection Association, the tree frog has little natural defense capabilities to protect itself, which is one of the reasons the frog is so rare. Such animals often find it

- | | |
|--------------------------------|-------------------------------------|
| 1. search (sɜ:tʃ) 搜尋 | 12. Concern (kən'sɜ:n) 關係 |
| 2. suitable (sɪ'teɪbəl] 適當的 | 13. wooded (wudəd] 多樹木的 |
| 3. Minister (mɪ'nɪstə] 部長 | 14. flooded (flʌnd] 洪水 |
| 4. Portfolio (pɔ:tfəliə] 部長職 | 15. According (ə'kɔ:dɪŋ] 依照 |
| 5. directed (də'rekt] 直接的 | 16. Such (sʌtʃ] 這樣的 |
| 6. officially (ə'fɪʃəl] 正式 | 17. authorities (əθə'reɪtɪz] 權力 |
| 7. Danger (dendʒə] 危險 | 18. suitable (sɪ'teɪbəl] 適當 |
| 8. extinction (ɪk'stɪŋkʃən] 滅絕 | 19. Environment (ɪn'vaɪrən-mənt] 外界 |
| 9. spotted (spɒtɪd] 有斑點的 | |
| 10. Under (ʌndə] 在...下 | |
| 11. issued (ɪ'ʃu] 發行 | |

翻譯：稀有的"Feitsui"樹蛙，沒有尋找到適當的棲身之所。部長沒有職權

使樹蛙這種瀕臨絕跡危險的稀有動物，有直接的法定條文於予政治上的保護。目前只有六種稀有的青蛙是有斑點的。樹蛙被叫做"Feitsui"是因為牠是目前正在建築中的"Feitsui"水庫下，附近發現的。

法國國家自然歷史博物館，公開正式為此樹蛙命名"Prasinatus"但本地的動物學家似乎比較喜歡"Feitsui"這個名字。

關於發展的第一階段：是水庫將於六月底以前完成，屆時水庫蓄滿了水，在樹林地後的水庫將洩洪而破壞稀有樹蛙的自然生長環境。依照這樣演變下去，誰來領導外界保護團體，使樹蛙有一小的自然防禦能力去保護牠自己，這也是使樹蛙稀少的理由之一！

這樣的動物常常發現牠不可能去適應一個新的環境和去改變滅絕的結果

依照專家權威指出：不必由於樹蛙的緣故，而使將近完工的水庫去改變任何的計畫，而是去尋找一個能夠接受這些樹蛙的適當生長環境！

心得：

我們要愛護動物，尤其是即將絕跡的動物，更應保護。除藉政府，以法律給予保護外，更須民間的保護團體共同努力，以樹蛙來說，不要讓你以後對你的子孫說有青蛙會爬樹，他們還以為你在說神話呢！

夜机二信 10702 王聰喜